

Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK-II.431.2.12.2011.HKam



**Protokół kontroli sprawdzającej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pani Doroty Bosiackiej
w dniu 9 grudnia 2011 roku
w Gorzowie Wlkp.**

H. Kamińska

1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Dorota Bosiacka, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Wołodyjowskiego 12, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 547-1/11 z dnia 2 grudnia 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 547-2/11 z dnia 2 grudnia 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Gorzowie Wlkp. ul. Wołodyjowskiego 2.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 9 grudnia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Bred
[Signature]

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2008r. do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Dorota Bosiacka okazała kontrolującemu zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 2 kwietnia 2007r. znak DO-V-0191-8476/05 wynika, że z dniem 7 grudnia 2005r. Pani Dorota Bosiacka została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5445/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Dorota Bosiacka uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Dorota Bosiacka dokonuje tłumaczeń pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonych książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie.

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz wpisuje informację czy jest to oryginał, czy kopia, oraz czy dokument jest w dobrym stanie.

W roku 2008 i 2009r. nie zarejestrowano tłumaczeń, w 2010r. tłumacz wykonał 2 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli również 2 tłumaczenia.

Pani Dorota Bosiacka poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej lecz nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 4)



Pani Dorota Bosiacka pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.

(akta kontroli: str. 5)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Dorota Bosiacka dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 6)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy

- podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 20 grudnia 2011r.

Donta Bawiecka
Gonin 4 Wp 20.12.2011
.....
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. *Hanna Kamińska*.....

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. *Robert Burek*.....